

法语常用 同义词 词典

程依荣 编

*Petit dictionnaire
de synonymes*





封面设计：张金标

ISBN 7-100-00314-8/H·108

定 价：1.65 元

法语常用同义词词典

程 依 荣 编

商 务 印 书 馆

1988年·北京

FǎYǔ CHÁNGYòng TóngYìCí CÍDIǎN

法语常用同义词词典

程依荣 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

三河县二百户印刷厂印刷

ISBN 7-100-00134-8/H·108

1988 年 6 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/64

1988 年 6 月北京第 1 次印刷

字数 294 千

印数 6,000 册

印张 6 3/4

定价: 1.65 元

前 言

我们在学习法语时,常常碰到同义词问题。法语词汇极为丰富,长期的词义演变及大量借入外来词,造成大量意义相同或相近的词,要正确理解和运用这种语言,就必须在区别词义上下功夫,掌握词义的细微差别。我们编这本小词典的目的,就是针对中国人学习法语碰到的困难,通过辨义及实例,帮助读者掌握法语常用同义词的意义和用法。

按照现代语言学的观点,绝对的同义词是不存在的。在大多数的情况下,所谓“同义词”指表示相同的基本概念,但又存在这样那样细小差别的词。本词典编入的词,大多属于这种类型。但是,我们也编入了少量容易混淆的近义词,如 *hôpital/clinique/dispensaire/infirmérie*. 有的词,如 *écouter/entendre*, 法国人并不视为同义词,但中国人常常不易分辨,我们也列为词条。又如表示同类关系的词(如 *siège/banc/fauteuil/chaise*), 一般并不视为同义词,我们也酌情列入了,还有个别表示整体和个体关系的词十分常用,又不易区别,我们也酌量选入,如 *mot/terme/vocabulaire, vête-*

ment/habit/costume. 本词典共收同义词 198 组 (588 个词), 例句约 2000 句, 大致包括了最常见的法语同义词。

每组词包括如下内容: 辨析、常用搭配词组、例句。

辨析方面, 我们参考了国内外出版的主要法语词典和法语同义词词典。我们试图取各家之长, 加以分析和综合, 力求简明、扼要。对于每组同义词, 除指出共同意义外, 着重说明差别: 词义差别、语体差别、用法差别。词义差别指词义强弱、词义褒贬及有无补充或隐含意义等。所谓语体差别, 指适用于不同的交际对象或交际环境。按照通常的分类, 有下面几种不同的语体: 口、笔头常用语, 通俗口头语, 正式用语, 文学书面用语, 粗鄙口头语。有的词词义完全相同, 差别仅在于属不同的语体, 如 bicyclette (口、笔头常用语)/vélo (通俗口头语), 又如 colère (口、笔头常用语) /courageux (文学书面用语)。所谓用法差别, 指词义相同, 但习惯用法不同。例如 an/année 这组同义词在不少情况下可以通用, 但只能讲 le jour de l'an (元旦), 而不能说 le jour de l'année。又如 danger/péril/risque 这组同义词, 三个词的意义很接近, 但用法不同, 不能随意替换。可以说 avoir le goût du danger 或

avoir le goût du risque (喜欢冒险),但习惯上不讲 avoir le goût du péril. 还有些同义词的差别,主要表现在句法搭配关系不同,如 se rappeler/ se souvenir (回忆)。

原则上,我们以义项(即一个词具有的各种不同意义),而不是以词作为辨析单位。因为一个词常常包括许多词义,我们只能在相同义项所涉及的范围内辨析,不涉及多义词的所有义项。例如 vieux/âgé 这组同义词中,我们只取“年老的”这个词义,而 vieux 的另一个词义“旧的、古的”放在另一个同义词组里(vieux/ancien/antique)辨析。又如 demander 这个动词,按词义分别列在两组同义词内: demander/questionner/interroger, demander/réclamer/exiger. 但是出于辨义的需要,我们有时会指出关系密切、或者容易混淆的其它词义;另外,我们也指出有关的转喻义和引伸义。

例句是对词义和用法的具体说明,是本词典的重要组成部分。例句大部份选自各种法语原著及法语报刊,也有少量是从各种法语词典中摘引的。主要选择用现代通用法语写的例句,文学书面语体的例句只占少数。为节省篇幅,除名家作品外,一般不注明出处。例句力求反映现代生活,避免空洞的口号。例句附有译文,以助读者理解。

少数词附有注释，着重指出特殊用法及使用时要注意的问题。

本词典在编写过程中，得到教研室许多同志的热情帮助和鼓励，毛凤仔、于耀南、郎维忠、李逢森、黄庆昇、陈福二等同志对初稿提过许多十分中肯的意见，在我院工作的法籍教师 Danielle McNally 夫人仔细审阅了全部法语例句，在此谨表示衷心的感谢。由于编者水平有限，错漏难免，诚恳希望读者和专家们多提宝贵意见。

编者

一九八二年底于广州外语学院

略 语 表

adj.	.....	adjectif (形容词)
adv.	.....	adverbe (副词)
loc.	.....	locution (短语)
loc. adj.	.....	locution adjective (形容词短语)
loc. adv.	.....	locution adverbiale (副词短语)
loc. prép.	.....	locution prépositive (介词短语)
loc. verb.	.....	locution verbale (动词短语)
n.	.....	nom (名词)
n.f.	.....	nom féminin (阴性名词)
n.m.	.....	nom masculin (阳性名词)
pl.	.....	pluriel (复数)
p.p.	.....	participe passé (过去分词)
p. prés.	.....	participe présent (现在分词)
qch.	.....	quelque chose (某事物)
qn.	.....	quelqu'un (某人)
v.	.....	verbe (动词)
v.i.	.....	verbe intransitif (不及物动词)
v. impers.	.....	verbe impersonnel (无人称动词)

v. pr.verbe pronominal (代动词)

v.t.verbe transitif (及物动词)

v.t.dir.verbe transitif direct (直接及物动词)

v.t. indir.verbe transitif indirect (间接及物动词)

词 组 目 录

(按每组第一个词的字母顺序排列)

1. abandonner, renoncer	1
2. abîmer, détériorer, endommager, dégrader...	2
3. action, acte	4
4. aimer, adorer, être épris de.....	6
5. alcool, vin	8
6. an, année.....	10
7. annuler, supprimer, abolir, abroger	12
8. antérieur, précédent	14
9. appareil, machine	15
10. apprendre, étudier	17
11. approcher, s'approcher	18
12. approuver, accepter, consentir	19
13. autrefois, jadis	21
14. avenir, futur	22
15. avis, opinion, point de vue	23
16. avouer, reconnaître	25

17. banlieue, périphérie, faubourg	27
18. bateau, navire, bâtiment, vaisseau,barque...	29
19. battre, frapper, taper	31
20. beau, joli	34
21. bénéfice, profit, gain	35
22. bicyclette, vélo	36
23. bizarre, étrange, insolite	37
24. bois, forêt	39
25. bord, rive, côte, berge	41
26. boutique, magasin	43
27. brouillard, brume	44
28. but, objectif, objet	45
29. calamité, fléau, catastrophe, désastre	47
30. calculer, compter	49
31. calme, tranquille, serein, paisible	51
32. casser, briser, rompre	53
33. cause, raison, motif, mobile	55
34. centre, milieu	58
35. chair, viande	60
36. changer, modifier, transformer	61
37. chaud, tiède, brûlant, torride	64
38. chef, dirigeant, leader, directeur	66

39. chemin, rue, route, sentier, allée, boulevard, voie	68
40. cher, coûteux	71
41. chercher, trouver	73
42. choisir, élire, sélectionner	74
43. clair, éclairé, lumineux	76
44. colère, indignation, fureur, courroux	78
45. comique, drôle, amusant	80
46. compliqué, complexe	82
47. congé, vacances, permission	84
48. connaître, savoir	86
49. construire, bâtir, édifier, ériger	88
50. content, satisfait, heureux	91
51. convaincre, persuader	93
52. correct, exact, juste, précis	95
53. couple, paire	98
54. courageux, brave, vaillant, héroïque	100
55. cours d'eau, ruisseau, rivière, fleuve, torrent... ..	102
56. court, bref, concis	106
57. coutume, mœurs, habitude, usage.....	107
58. craindre, avoir peur(de), appréhender, redou- ter.....	110

59. crime, délit, contravention, forfait.....	113
60. danger, péril, risque.....	115
61. découragé, désespéré, déçu.....	117
62. demander①, questionner, interroger.....	119
63. demander②, réclamer, exiger.....	121
64. destin, destinée, sort.....	123
65. détruire, démolir, ravager, dévaster, ruiner...	124
66. différent, divers, varié.....	128
67. diminuer, réduire, abréger, raccourcir.....	130
68. dire, parler.....	132
69. diriger, guider, conduire.....	134
70. distinguer, discerner, différencier	136
71. douleur, souffrance, peine	138
72. drapeau, pavillon, fanion.....	140
73. église, cathédrale, chapelle	142
74. s'élancer, se précipiter, se jeter.....	143
75. élève, écolier.....	145
76. employer, se servir, user, utiliser.....	146
77. endroit, lieu, place.....	149
78. ennemi, adversaire.....	151
79. enseignant, maître, instituteur, professeur	153
80. entendre, écouter	156

81. entier, complet, total	157
82. espoir, espérance.....	159
83. essayer (de), chercher(à), tenter (de), tâcher (de), s'efforcer (de).....	160
84. étonné, surpris, stupéfait.....	162
85. événement, incident, accident.....	164
86. faim, famine.....	166
87. falloir, être nécessaire, devoir.....	167
88. famille, ménage, foyer, maison.....	169
89. fatigué, épuisé, exténué, las.....	171
90. faute, erreur.....	174
91. finir, terminer, achever.....	175
92. froid, frais, glacial.....	177
93. fuir, s'enfuir, s'échapper, s'évader, se sauver...179	
94. gai, joyeux.....	182
95. gourmand, gourmet.....	183
96. grand, gros.....	184
97. gravement, grièvement.....	185
98. groupe, équipe.....	186
99. haïr, détester	188
100. hardi, audacieux, téméraire.....	189
101. hâtif, précoce, prématuré.....	191

102. héritage, patrimoine	192
103. hôpital, clinique, dispensaire, infirmerie.....	193
104. idée, pensée	195
105. illustre, célèbre, fameux, renommé.....	197
106. impôt, taxe, droit	199
107. indulgent, clément, tolérant	201
108. instruire, éduquer, enseigner.....	202
109. instrument, outil.....	204
110. intérieur, interne.....	205
111. jardin, parc, square, verger, potager	206
112. jeter, lancer	209
113. jour, journée.....	210
114. journal, quotidien, organe.....	212
115. langue, langage.....	213
116. limite, frontière, confins.....	215
117. livre, brochure, bouquin.....	217
118. lumière, clarté, lueur, éclair.....	219
119. lutte, combat, bataille.....	221
120. maigre, mince, svelte.....	223
121. malade, souffrant.....	225
122. malin, malicieux, fin, rusé.....	226
123. mauvais, méchant.....	228

124. médecin, docteur	230
125. mêler, confondre, mélanger.....	231
126. métier, profession, carrière	233
127. moderne, contemporain	235
128. mondial, international, universel	237
129. montagne, mont, colline	240
130. monter, grimper, gravir, escalader.....	242
131. mort, décès	244
132. mot, terme, vocabulaire	245
133. moyen, méthode, procédé.....	248
134. nation①, nationalité, peuple, race.....	250
135. nourriture, aliment	252
136. nouveau, neuf.....	254
137. nouvelle, information.....	256
138. obscur, sombre, ténébreux.....	257
139. odeur, senteur, parfum.....	259
140. œuvre, ouvrage ①.....	260
141. opiniâtre, obstiné, tenace, têtu	262
142. orage, tempête, ouragan, typhon.....	263
143. ordinaire, commun, banal, médiocre.....	266
144. orgueilleux, fier, hautain, arrogant.....	268
145. pardonner, excuser.....	271